

Apprendre le créole haïtien : Le guide complet

(Source : <https://creole-haiti.com/fr/apprendre-le-creole-haitien/>)

Pourquoi apprendre le créole haïtien?

Si un jour tu aimerais visiter Haïti, le fait de comprendre et de parler le créole haïtien va beaucoup t'aider à communiquer avec le peuple haïtien!

Savais-tu que le français est l'une des langues officielles d'Haïti? Malgré cela, il n'y a qu'environ 18% de la population qui parle le français (à différents niveaux).

Ceci étant dit, peut-être que ce n'est pas l'idée d'un voyage en Haïti qui te donne envie d'en savoir plus sur le créole haïtien...

Peut-être que tu côtoies des haïtiens et que tu as envie de comprendre leur langue, peut-être que tu as un conjoint ou une conjointe haïtienne dont tu veux impressionner la famille... Ou peut-être que tu as tout simplement la curiosité d'apprendre une nouvelle langue!

Heureusement pour toi, le créole haïtien est une langue relativement simple à apprendre si tu connais déjà le français.

Dans cet article, je vais te montrer les bases pour être capable de lire, comprendre et peut-être même parler le créole haïtien! C'est bon? Allons-y...

La chose la plus importante à apprendre en premier : Comment de lire le créole haïtien?

Avant même de te montrer des exemples pratiques de phrases que tu pourrais dire en créole, je sens qu'il est très important pour toi d'être capable de lire le créole haïtien.

En sachant comment le lire, ça va t'aider à mieux comprendre comment les phrases sont structurée en créole et ça va grandement accélérer ton apprentissage de la langue.

Donc sans plus tarder, laisse-moi t'expliquer...

Règle de base importante : En créole haïtien, tout se prononce!

Pour commencer, il faut que tu saches qu'en créole, il n'y a qu'une seule façon d'écrire chaque son dans un mot. Les mots qui ont la même sonorité vont donc être toujours écrits de la même façon.

À l'inverse, en français, il existe plusieurs « homophones » : soit des mots qui ont la même sonorité, mais qui sont écrits différemment.

Un exemple facile que je pourrais te donner pour illustrer le phénomène serait les mots « sang » et « sans ». Ils ont tous les deux la même prononciation (la même sonorité), mais ils sont écrits différemment et ont un sens différent.

Alors qu'en créole, on écrirait ces deux mots de la même façon : « san ». Ensuite, il faudrait déduire le sens selon le contexte de la phrase.

Aussi, puisque tout se prononce en créole, cela fait que les lettres muettes n'existent pas! Alors, un mot français comme « roue », devient « rou » lorsqu'on l'écrit en créole haïtien.

Ce qui m'amène à te parler de la façon que les mots sont écrits en créole...

L'aspect phonétique du créole haïtien

Puisque le créole haïtien était initialement une langue orale, il a dû être standardisé pour l'écriture.

Donc, comme le français, le créole haïtien s'écrit avec les lettres de l'alphabet romain (de « A à Z »).

Par contre, ce n'est pas toutes les lettres qui sont utilisées et les lettres sont principalement utilisées pour leurs aspects sonores (pour leurs phonétiques)!

C'est donc pourquoi on peut dire de l'alphabet créole (aussi appelé « la graphie créole ») qu'il est un « alphabet phonétique ».

Comment fonctionne l'alphabet créole?

Dans les prochaines lignes, je vais t'énumérer les voyelles et consonnes qui sont utilisées dans le créole haïtien. Je vais aussi te donner des exemples de mots pour t'aider à prononcer chacune des sonorités.

7 voyelles orales :

- a : Comme le « a » dans « avion ».
- e : Comme le « é » dans « zéro ».
- i : Comme le « i » dans « dire ».
- o : Comme le son « o » dans « bateau ».
- ò : Comme le son « or » dans « sort ».
- ou : Comme le « ou » dans « bouche ».
- è : Comme le son « è » dans « fait ».

4 voyelles nasales :

- an : Comme le son « an » dans « champs ».
- en : Comme le son « ain » dans « bain ».
- on : Comme le « on » dans « bon ».
- oun : Comme le « oun » dans « Cameroun ».

2 semi-voyelles :

- w : Comme le « w » dans « wagon ».
- y : Comme le « y » dans « yoyo ».

16 consonnes :

- b : Comme le « b » dans « bâton ».
- ch : Comme le « ch » dans « chinois ».
- d : Comme le « d » dans « doigt ».
- f : Comme le « f » dans « foi ».
- g : Comme le « g » dans « gourmet ».
- j : Comme le « j » dans « joie ».
- k : Comme le son « k » dans « canal ».
- l : Comme le « l » dans « littéraire ».
- m : Comme le « m » dans « maison ».
- n : Comme le « n » dans « niche ».
- p : Comme le « p » dans « poisson ».
- r : Comme le « r » dans « rêver ».
- s : Comme le « s » dans « sêcher ».
- t : Comme le « t » dans « train ».
- v : Comme le « v » dans « voix ».
- z : Comme le « z » dans « zèbre ».

Comment prononcer le créole haïtien?

Maintenant que tu connais les voyelles et les consonnes du créole haïtien, laisse-moi t'expliquer quelques particularités au niveau de la prononciation de certaines de ceux-ci.

Particularités de la voyelle « e »

Pour commencer, il faut noter que le son « é » est écrit « e ». Donc, le mot « ete » en créole haïtien se prononce « été ».

Particularités de la voyelle « ò »

Ensuite, une autre particularité est le son « ò ». C'est une sonorité qui est assez unique et n'est pas représenté par sa propre voyelle en français. C'est cet accent sur le « o » qui va nous faire prononcer le mot « bò » un peu comme « bord ».

À l'inverse, si le mot était écrit sans l'accent (si il était écrit « bo »), il se prononcerait « bo » et c'est un mot totalement différent en créole!

Particularités des voyelles « an » et « en »

Une autre particularité est à propos des son « an » et « en » en créole...

En français, « an » et « en » sont des homophones : ils ont la même sonorité...

Tandis qu'en créole haïtien, « an » sonne comme le « an » français et « en » sonne comme « ein » ou « ain ». Alors, un mot comme « genyen » en créole ne se prononce PAS « ganyan », mais plutôt « gain-yain ».

Aussi, à propos de la voyelle « an », elle est parfois suivie de la consonne « n ». Ça nous permet d'avoir des mots comme « konprann », qui se prononcerait « kompranne » en français. Le fait qu'il y a deux « n » de suite n'est pas une faute de frappe!

Particularités de la semi-voyelle « w »

En créole, la semi-voyelle « w » est utilisé pour le son « oua ».

Alors, le mot français « poisson » se traduit « pwason » en créole.

Aussi, le « w » est utilisé dans certaines situations pour remplacer le « r » de certains mots. Par exemple, le mot « pronom » en français s'écrit et se prononce « pwonon » en créole haïtien.

C'est donc pourquoi certains haïtiens vont prononcer certains de leurs « r » en « w » lorsqu'ils parlent français.

Particularités de la semi-voyelle « y »

Au-delà de sa phonétique typique pour des mots comme « yoyo » ou « yon », la semi-voyelle « y » est aussi utilisé pour le son « aille ».

Par exemple, haïtien s'écrit « ayisyen » en créole et ça se prononce « aille-iss-yein ».

Un autre exemple serait le mot « piyay » (une bonne affaire) qui se pronocerait en français « piyaille ».

Particularités des consonnes

Mis-à-part la mention du « n » que j'ai décrit plus haut, je dirais que la majorité des consonnes se prononcent comme leur contrepartie française.

Il y a probablement plusieurs exceptions, mais je ne les vois pas en ce moment.

Comment parler ses premières phrases en créole?

Maintenant que tu as une meilleure idée de comment lire et prononcer le créole haïtien, tu veux sûrement savoir comment construire tes propres phrases!

Donc dans cette section, je vais te montrer les règles de base de la grammaire en créole haïtien. Ça va te permettre de formuler tes propres phrases!

Les pronoms personnels en créole haïtien

Premièrement, pour construire une phrase simple, tu dois connaître les pronoms personnels de base.

Ils sont :

Je : Mwen

Tu, On : Ou

Il, Elle : Li

Nous, Vous : Nou

Ils, Elles : Yo

Voici quelques phrases simples avec un pronom personnel

Phrase #1 : Mwen rele Jan (Je m'appelle Jean)

Phrase #2 : Li pale (Il parle)

Phrase #3 : Nou kontan (Nous sommes heureux)

Important : Chaque pronom personnel possède une forme « contractée »

Dans la vie de tous les jours, les haïtiens vont « contracter » les pronoms qu'ils utilisent pour faire des phrases plus courtes.

Voici la forme contractée de chaque pronom :

Je : M

Tu, On : W

Il, Elle : L

Nous, Vous : N

Ils, Elles : Y

Alors, par exemple, la phrase « *Mwen rele Jan* » ci-haut pourrait aussi s'écrire « *M rele jan* ».

Marqueurs interrogatifs

Maintenant, lorsqu'on apprend la base d'une langue pour la première fois, c'est super important d'être capable de formuler ses propres questions et de répondre aux questions des autres.

Ceci étant dit, voici quelques marqueurs interrogatifs en créole haïtien :

Eske = Est-ce

Kouman = Comment

Poukisa = Pourquoi

Ki = Qui

Ki bò / Ki kote = Où (selon le contexte)

Konbyen = Combien

Voici quelques exemples de questions en créole haïtien

Kijan ou rele? = Quel est votre nom?

Kouman ou ye? = Comment vas-tu?

Eske ou pale franse? = Parles-tu français?

Le genre et le nombre en créole haïtien

Dans certaines langues comme le français et l'espagnol, chaque chose a un genre (masculin ou féminin). Par exemple « une banane », « un microphone », etc.

En créole haïtien, il n'y a pas cela, c'est un peu comme en anglais.

Aussi, pour ce qui est des nombres, en créole haïtien, on n'ajoute pas de « s » à un mot au pluriel, on le conjugue avec le mot « yo » avant ou après ce mot. Par exemple : « li bananm yo » (les bananes).

Les temps de verbe en créole haïtien

Le mot contenant le verbe est inchangé. Pour indiquer le temps, on ajout un préfixe (un mot avant) le verbe.

Plus en détail : les marqueurs de temps

Aucun préfixe = Présent (Mwen manje; Je mange)

Préfixe « ap » = Présent continue, futur (M ap manje; Je suis en train de manger, Je vais manger)

Te = Passé (M te maje; J'ai mangé)

Ta = Conditionnel (M ta manje; Je mangerais)

Pral = Futur proche (M pral manje; Je m'apprête à manger)

Comment apprendre le créole haïtien?

Il y a principalement deux façons d'apprendre le créole haïtien.

L'option la plus facile est d'avoir des amis haïtiens. Une des difficultés de cette option est que la personne doit avoir une certaines connaissance des règles de grammaire du créole haïtien pour pouvoir répondre à toutes tes questions.

Une autre façon d'apprendre le créole haïtien est de prendre un cours. Malheureusement, il existe très peu de personnes qui donnent des cours. Ces cours peuvent parfois même être très dispendieux.

À ton tour!

Si le créole haïtien t'intéresse présentement, je te conseillerais d'aller lire les autres articles sur notre site. Bonne lecture!